



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción C directa I - francés
Código	E000013516
Título	<u>Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas</u>
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	4,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Andrea Schäpers

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	José Luis Aja Sánchez
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco
Correo electrónico	jlsanchez@comillas.edu
Teléfono	2615

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La presente asignatura está orientada a proporcionar al alumno las bases a fin de afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C. Asimismo, el alumno deberá comprender el papel del traductor como mediador intercultural, identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.
Prerrequisitos
No existen requisitos previos formales.

Competencias - Objetivos
Resultados de Aprendizaje
Resultados del proceso de Formación y de Aprendizaje
<ul style="list-style-type: none">• CN 4 - Conoce profundamente la lengua meta y sus culturas, así como las convenciones y normas de la traducción en diferentes contextos y géneros textuales, en correspondencia con un nivel C2 MCER (castellano) o C1 (inglés).



- CN 5 - Conoce y aplica los principios de la ética profesional en la traducción, en aspectos tales como el respeto por los derechos de autor, la confidencialidad y la objetividad
- HB 5 - Puede trabajar en equipo con otros profesionales del lenguaje, la comunicación y el PLN
- HB 6 - Puede adaptarse a los cambios tecnológicos y a las nuevas tendencias en el campo del multilingüismo, y desarrollar habilidades de aprendizaje autónomo y continuo en dicho ámbito.
- CT 1 - Utiliza para la traducción y la interpretación herramientas específicas como memorias de traducción, bases terminológicas y *software* de traducción asistida (TAO)
- CT 2 - Determina y aplica técnicas de edición y maquetación de textos para garantizar la calidad visual y textual del producto final.

Resultados del proceso de Formación y de Aprendizaje Optativos

- CNO 1 Conoce las técnicas y estrategias específicas para la traducción de diferentes géneros textuales especializados (como jurídicos, económicos, biosanitarios o institucionales)
- CNO 2 - Conoce las técnicas y estrategias específicas para la traducción y adaptación de géneros traslativos subordinados (audiovisuales, publicitarios, videojuegos, localización, etc.).
- HBO 2 - Puede comprender textos complejos en la lengua origen y transmitir el significado de manera clara y precisa en la lengua meta.
- HBO 3 - Puede aplicar diferentes estrategias de traducción y adaptar los textos a las necesidades y expectativas de sus destinatarios/as.
- HBO 4 - Puede detectar y corregir errores de traducción y evaluar la calidad de una traducción.
- CTO 1 - Aplica sus conocimientos lingüísticos en situaciones de mediación interlingüística especializada en relación con el uso de tecnolectos en lengua origen y lengua meta propios de los ámbitos literarios y especializados.
- CTO 4 - Aplica sus conocimientos lingüísticos en situaciones de mediación interlingüística especializada en relación con el uso de tecnolectos en lengua origen y lengua meta, propios de los ámbitos de traducción subordinada.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS**Contenidos – Bloques Temáticos**

Análisis del texto original (TO): estudio sintáctico, semántico, léxico y pragmático.

Identificación de problemas de traducción e interferencia lingüística.

Traducción directa: Gramática contrastiva, errores en traducción, estrategias básicas. Doble tecnicidad, competencias instrumentales, escopo, macroestrategias y microestrategias.

Resolución de problemas y toma de decisiones en la traducción, edición (preedición y posedición) y revisión de textos traducidos.

Teoría de la traducción: conceptos básicos, corrientes teóricas, enfoques y modelos de traducción.



METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura está centrada en el análisis interpretativo y en la producción de textos generales (no necesariamente traducciones en sentido estricto). Las lecciones expositivas sobre distintos temas se desarrollarán a partir del análisis de problemas textuales y de la consideración de distintas posibilidades de reescritura.

Los textos se analizarán en clase para enfocar y orientar el trabajo. Las tareas no presenciales deben ser enviadas en el plazo estipulado. Se dedicará parte de la lección siguiente a la revisión comentada de las actividades correspondientes al día anterior.

Se realizarán en clase trabajos individuales y grupales.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

Horas presenciales (40 horas)	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
13.00	27.00
Horas no presenciales (60 horas)	
Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación
30.00	30.00
4 Créditos ECTS: 100 horas	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Calificaciones

Plagiar materiales previamente publicados, así como copiar el examen u otra actividad evaluada, es motivo de apertura de expediente y de la pérdida de dos convocatorias.

Para poder presentarse a examen es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplirlo, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). En los exámenes no se podrá hacer uso de ningún tipo de material electrónico.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA



Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Examen escrito (70% de la nota final)	Finales del cuatrimestre	Finales del cuatrimestre
Realización de ejercicios semanales (30% de la nota final)	Desde septiembre hasta diciembre	Desde septiembre hasta diciembre

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Diccionarios

- Petit Robert (2016). *Dictionnaire de la langue française*. París: Ed. Le Robert.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Seco, A. y Ramos G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Recursos digitales

- <https://www.linternaute.fr/expression/>
- http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm
- <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

Bibliografía básica

- Bosque, I. (2004). *Redes, Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: S.M.
- Girodet, J. (2007). *Dictionnaire Bordas des pièges et difficultés de la langue française*. París: Bordas.
- Grévisse, M. (1964). *Le bon usage: grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*. Bruxelles: Duculot.
- Martínez de Sousa, J. (2008). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Gijón: Trea.
- Moliner, M. (2004). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>